



1-4 **No. 40**
2018

澳門博物館
通訊





澳門博物館通訊

Boletim Informativo do Museu de Macau

MACAO MUSEUM NEWSLETTER

1-4 2018 No. 40

目錄 Índice Index

- 3** 專題展覽
Exposição Temporária
Temporary Exhibition
- 8** 通告
Aviso
Notice
- 10** 活動
Actividades
Activities
- 12** 活動回顧
Retrospectiva de Actividades
Retrospective of Activities
- 19** 出版訊息
Publicações
Publications
- 21** 新增藏品訊息
Aquisições Recentes
Recent Acquisitions
- 25** 博物館服務
Serviços do Museu
Museum Services
- 33** 澳門博物館及附屬場館
Museu de Macau e Galerias Dependentes
Macao Museum and Affiliated Galleries
- 35** 澳門博物館資料
Breve Introdução ao Museu de Macau
Brief Introduction to the Macao Museum

崢嶸歲月 澳門傳統手工業展

O Tempo Memorável — As Indústrias do
Artesanato Tradicional de Macau

*The Memorable Time — The Traditional
Handicraft Industries of Macao*

28/10/2017 ~ 25/2/2018

地點：澳門博物館三樓

Local: 3º piso do Museu de Macau

Venue: 3rd floor of Macao Museum

澳門自十六世紀開埠，從小漁港發展成為小城市，出現諸多不同的行業，包括神香、炮竹、火柴等手工業。因外圍市場的需求及澳門當時社會經濟體系的有利條件，促使上述行業迅速發展，成為澳門昔日其中主要的經濟支柱。

展覽分設六個展區，神香業展區、火柴業展區、炮竹業展區、對外貿易展區、模擬場景展區、教育區及放映室，令觀眾通過上述展區可以深入瞭解這些行業在澳門的興衰過程。





Macau, desde que, no Século XVI, se tornou um porto aberto, passou de uma pequena vila de pescadores até se tornar uma pequena cidade onde se desenvolveram inúmeras indústrias, como as fábricas de incenso, panchões e fósforos. Devido à procura do mercado externo e às condições favoráveis do então sistema socioeconómico de Macau, as indústrias acima mencionadas desenvolveram-se rapidamente e, tornaram-se uma das principais bases da economia de Macau, no passado.

Esta Exposição é dividida em seis zonas - a zona da indústria de incenso, a zona da indústria de fósforos, a zona da indústria de panchões, a zona de comércio externo, a zona de simulação de cenas, a zona de educação e sala de projecção. Passando por estas zonas, os visitantes poderão ter uma percepção quanto ao crescimento e queda destas indústrias em Macau.

Since becoming an open port in the 16th century, Macau developed from a small fishing village to a small city, with lots of different industries emerging, such as incense, firecracker and match handicraft industries. Due to external market demand and the favourable conditions of the then socio-economic system of Macau, the aforementioned industries developed rapidly and became one of the major backbones of the economy of Macau in the past.

The exhibition is divided into six zones – the incense industry zone, the match industry zone, the firecracker industry zone, the foreign trade zone, the scene simulation zone, the education zone and projection room. Through the aforementioned zones, visitors are allowed to have some insight into the rise and fall of these industries in Macao.

濠江春暉專題展覽

Exposição Temática do Festival da Primavera em Macau

Spring Festival
Thematic
Exhibition in
Macao



15/2/2018 ~ 18/3/2018

地點：觀音蓮花苑

Local: Centro Ecuménico Kun lam

Venue: Kun lam Ecumenical Centre

農曆新年是中國傳統節日之一，也稱春節。適逢戊戌狗年，澳門博物館籌辦《濠江春暉專題展覽》，展示澳門地區於上世紀春節期間普遍的賀年用品、新年宣傳物品以及孩童在新春期間由討得利是購買的玩具等。展品由澳門收藏家岑偉倫先生借出，透過全方位的展示，介紹澳門度過新春的生活情況，讓市民一同感受春節氣氛。

新春佳節活動眾多，市面氣氛亦是熱鬧非凡，人們除了逛年宵花市，辦年貨，添置新衣外，年廿八清掃乾淨或添置新傢俱，年廿九貼春聯，除夕夜一家人吃一頓充滿團圓意義的年夜飯共度新年。正月初一人們相互拜訪道賀吉慶語句，小朋友還會收到長輩給予的紅包，而這種討紅包的新春習俗在粵語中稱作“派利是”，取其諧音“利市”或“利事”。新春習俗林林總總不一而足，是人們嚮往美好生活的體現，亦是中華民族傳統文化的組成部分。

本次展出的物品都是澳門地區在慶祝新歲期間會用到，如利是封、門神、小擺設品、傳統使用的通勝、糖果盒、月份牌、小孩喜愛的玩具、錢罌等等。這些展品除了讓我們一同見證澳門的發展，亦表現了特定時期澳門的社會生活面貌。

O Ano Novo Lunar é um dos festivais chineses tradicionais, também conhecido como a Festa da Primavera. Este ano é o "Ano do Cão", o Museu de Macau organiza a "Exposição Temática do Festival da Primavera em Macau" na qual apresenta artigos populares do Ano Novo Lunar, itens promocionais e brinquedos adquiridos pelas crianças no século passado em Macau. Os artigos em exposição são emprestados pelo colecionador de Macau, Sr. Sam Wai Lon. A exposição apresenta os meios de vida dos cidadãos de Macau e a atmosfera do Ano Novo Lunar.



A cidade cheia de atmosfera festiva realiza uma série de actividades celebrando o Ano Novo Lunar. Os cidadãos visitam o "mercado das flores", compram roupa nova e artigos do Ano Novo. No 28º dia do 12º mês lunar, fazem uma limpeza geral ou adquirem móveis novos, no 29º dia do 12º mês lunar, colam pares de tiras de papel vermelho com inscrições nas portas ou paredes, e na véspera do Ano Novo Lunar, realizam um jantar de reunião familiar. No primeiro dia do Ano Novo Lunar, as pessoas fazem visitas e dizem algo auspicioso. As crianças recebem envelopes vermelhos "Lai Si" dos anciãos e a palavra "Lai Si" em cantonense significa bom negócio.

Os artigos em exposição foram utilizados em Macau durante o Ano Novo chinês, tal como o "Lai Si", "Deus da porta", decorações, almanaque chinês, caixa de doces, calendário de parede, brinquedos e mealheiro, etc. Esta exposição testemunha o desenvolvimento de Macau e mostra a vida social de Macau no século passado.

Chinese New Year is one of the traditional Chinese festivals, also known as the Spring Festival. This year is the "Year of the Dog" and Macao Museum organizes "Spring Festival Thematic Exhibition in Macao" to showcase the popular New Year supplies, New Year's promotional items and toys purchased by the children during last century in Macao. The exhibits are loaned by Macao collector, Mr. Sam Wai Lon. Through a full range of presentations, this exhibition shows the public how people used to celebrate the Spring Festival in Macao and also lets the public feel the Spring Festival atmosphere.

The city is full of festival atmosphere celebrating with many activities during the Chinese New Year. Citizens visit the flower market, purchase new items and new clothes. Moreover, on the 28th day of the 12th lunar month people do the cleaning or buy new furniture, decorating the houses with red couplets on the 29th day of the 12th lunar month and having a family reunion dinner on New Year's Eve. On the first day of Chinese New Year, people greet each other with auspicious words. Children receive red envelopes "Lai Si" from the elders and "Lai Si" in Cantonese is an expression for good business.

The exhibits on display were used in Macao during Chinese New Year, such as "Lai Si", "door-gods", small decorations, almanac, candy box, wall calendar, toys and "piggy bank" etc. These exhibits not only allow us to witness the development of Macao but also demonstrate the social life of Macao in the last century.

深藍瑰寶

南海I號

水下考古文物大展



Tesouro do Mar Profundo — Exposição de Relíquias Arqueológicas Subaquáticas de Nanhai Nº 1

Treasure from the Deep Sea — Exhibition of Underwater Archaeological Relics of the Nanhai No. 1

19/4/2018 ~ 31/7/2018

地點：澳門博物館三樓

Local: 3º piso do Museu de Macau

Venue: 3rd floor of Macao Museum



展覽的主題為我國水下考古工程的奇跡，宋代商船“南海I號”。該展覽將著重介紹該船的歷史、出運商品中各窯口瓷器和展示、水下考古工程及後之保育工作、遇難船員之隨身物品的展示及海上絲綢之路的普世價值。

為了讓市民更瞭解“南海I號”及是次展覽的內容，主辦機構將於展覽期間舉辦講座活動。

A exposição pretende mostrar a maravilha arqueológica marítima da China - o Nanhai Nº 1, que é o navio mercante da Dinastia Song. A exposição apresenta a história do Nanhai Nº 1, o seu projecto arqueológico marítimo, o trabalho de conservação, a Rota Marítima de Seda assim como porcelana recuperada e pertences pessoais dos membros da tripulação.

O organizador vai realizar uma palestra para que os cidadãos entendam melhor o “Nanhai Nº 1” e esta Exposição.

The exhibition aims to showcase China's marine archaeological wonder – the Nanhai No.1, which is the merchant ship from the Song Dynasty. The exhibition introduces history of the Nanhai No.1, its marine archaeological project, the conservation work, the Maritime Silk Road and salvaged porcelain and personal belongings of the crew members.

To help citizens to better understand the “Nanhai No.1” and this exhibition, the organiser is going to hold a talk.



澳門博物館及附屬 場館節假日開館安排

Horário de abertura do Museu de Macau e galerias dependentes durante os feriados
Macao Museum and affiliated galleries opening hours during holidays

2018年元旦（一月一日）和農曆新年的年三十至年初三（二月十五日至十八日）、復活節（三月三十至三十一日）及清明節（四月五日），澳門博物館及其附屬場館將照常開放，服務廣大市民和外地遊客。澳門博物館逢星期二及每月的十五日免費開放。此外，持澳門居民身份證免費入場。

特別提示：

澳門博物館逢周一原屬休館日，以下日期照常開放及豁免收費：

一月一日（周一）為元旦；

二月十九日（周一）為農曆新年後首個工作日；

四月二日（周一）為復活節後首個工作日。

以下日期為澳門博物館免費開放日期：

一月一日（周日）元旦；

二月十五日至十九日（周四至周一）除夕、年初一至年初四；

三月三十日（周五）耶穌受難日；

三月三十一日（周六）復活節前日；

四月二日（周一）復活節後首個工作日；

四月五日（周二）清明節；

四月十八日（周三）澳門博物館二十周年館慶日。

No dia do Ano Novo (1 de Janeiro de 2018), nos dois dias que antecedem o Ano Novo Lunar e até ao terceiro dia do Ano Novo Lunar (15 a 18 de Fevereiro de 2018), Sexta-feira Santa e Véspera da Ressurreição de Cristo (30-31 de Março de 2018) e Cheng Ming “Dia de Finados” (5 de Abril de 2018), o Museu de Macau e as suas galerias dependentes* permanecerão abertas para servir o público e os turistas de Macau.

Aviso Especial:

O Museu de Macau encerra habitualmente às Segundas-feiras, contudo estará aberto nas seguintes datas:

- 1 de Janeiro (Segunda-feira), primeiro dia do Ano Novo.
- 19 de Fevereiro (Segunda-feira), primeiro dia do Ano Novo Lunar.
- 2 de Abril (Segunda-feira), primeiro dia útil do Domingo de Páscoa.

As seguintes datas correspondem à entrada gratuita no Museu de Macau:

- 1 de Janeiro (Domingo), no dia do Ano Novo;
- 15-19 de Fevereiro (Quinta-feira até Segunda-feira), do primeiro dia até ao quarto dia do Ano Novo Lunar;
- 30 de Março (Sexta-feira), Sexta-Feira Santa;
- 31 de Março (Sábado), Véspera da Ressurreição de Cristo;
- 2 de Abril (Segunda-feira), primeiro dia útil do Domingo de Páscoa;
- 5 de Abril (Quinta-feira), Cheng Ming “Dia de Finados”
- 18 de Abril (Quarta-feira), a Celebração do 20º Aniversário do Museu de Macau

On New Year's Day (1st January 2018) and the period covering the two days before the Lunar New Year to the third day of Lunar New Year (15th to 18th February) 2018, Good Friday and Easter Holiday (30th-31st, March 2018) and Cheng Ming Festival (5th April 2018), the Macao Museum and its affiliated galleries will remain open to serve the public and tourists in Macao.*

Special Notice:

Macao Museum is usually closed on Mondays. However it will remain open as usual on the following Mondays:

- 1st January (Monday) as the first day of New Year's Day.*
- 19th February (Monday), as the first day of Lunar New Year.*
- 2nd April (Monday), as the first working day after the Easter Holiday.*

The following is the free entry dates of Macao Museum:

- 1st January (Sunday), as New Year's Day;*
- 15th—19th February (Thursday to Monday), as the first day to the fourth day of Lunar New Year;*
- 30th March (Friday), as Good Friday;*
- 31st March (Saturday), as the day before Easter;*
- 2nd April (Monday), as the first working day after the Easter Holiday;*
- 5th April (Thursday), as Cheng Ming Festival.*
- 18th April (Wednesday), The Macao Museum celebrates the 20th Anniversary*

* 請參閱第 33-34 頁 “附屬場館簡介”

Para informações mais detalhadas sobre as galerias dependentes, é favor consultar a Introdução às Galerias Dependentes na página p.33-34.

For details of affiliated galleries, please refer to Introduction to Affiliated Galleries in page p.33-34.

澳門博物館建館二十周年

Celebração do 20º Aniversário do Museu de Macau
Celebration of 20th Anniversary of Macao Museum

二零一八年，澳門博物館踏入二十周年館慶的日子。二十年來，澳門博物館作為城市博物館，肩負著對外展示中西文化交匯歷史和提供本土教育的一個重要基地，並接待了國家領導人、各國政要、遊客和市民。為慶祝建館二十周年，本館四月份特別舉辦曾經哄動考古學界的“南海I號”展覽及相關活動。此外，為隆重其事，澳門博物館將全年舉辦多項活動，包括：專題展覽講座、系列講座、工作坊、學生交流活動、館長導賞活動、親子互動劇場等。有關上述各項活動詳情，市民可以密切留意澳門博物館網頁的最新消息。

Em 2018, o Museu de Macau festeja o seu 20º aniversário. Nos últimos 20 anos, o Museu de Macau tem vindo a promover a história da integração cultural do oriente e do ocidente e sensibilizando o público sobre a cultura local. O Museu recebeu figuras políticas, turistas de diferentes países, bem como cidadãos locais. Para marcar o seu 20º aniversário, o Museu de Macau realizará uma exposição e diversas actividades sobre a maravilha arqueológica - o Nanhai N° 1, em Abril. Para comemorar a ocasião, serão realizados inúmeras actividades, incluindo conversas temáticas, séries de conversas, oficinas, actividades de intercâmbio de estudantes, visitas guiadas pelo Director do Museu e teatro interactivo familiar. Para estarem informados sobre as actividades do Museu, o público deve estar atento à página electrónica do Museu de Macau.

The Macao Museum will celebrate its 20th anniversary in 2018. In the last 20 years, the Macao Museum has been promoting the cultural integration of the east and the west, and educating the public about the local culture. It has received political figures, tourists from different countries as well as local citizens. To mark its 20th anniversary, the Macao Museum is going to hold an exhibition and a series of activities about the archaeological marvel – the Nanhai No. 1, in April. To celebrate the occasion, numerous activities including thematic talks, talk series, workshops, student exchange activities, guided tours by the Director and family interactive theatre will be held. Citizens should pay close attention to the Macao Museum website for updates of the activities.



二十周年
20º Aniversário



專題展覽 “策展人導賞” 活動



Actividade da Exposição Temporária "Visitas Guiadas com Curador"

Activity of Temporary Exhibition "Guided Tours with Curator"

澳門博物館為了讓市民及遊客了解更多近期舉辦的專題展覽《崢嶸歲月——澳門傳統手工業題展》，認識有關澳門傳統手工業的興衰狀況，由二零一八年一月至二月舉辦“策展人導賞”活動。歡迎市民及遊客現場參加這個活動，地點在澳門博物館三樓。每場活動為四十分鐘，名額為二十五人。

A fim de permitir que os cidadãos e os turistas aprendam mais sobre a exposição temporária recentemente realizada "O Tempo Memorável—As Indústrias do Artesanato Tradicional de Macau" e para conhecer o desenvolvimento e o declínio das indústrias artesanais tradicionais de Macau, o Museu de Macau irá organizar a iniciativa "Visitas Guiadas pelo Curador" entre Janeiro a Fevereiro de 2018 e Fevereiro de 2018. É com grande satisfação que damos as boas-vindas aos residentes e aos turistas que pretendam participar nesta actividade localizada no 3º piso do Museu de Macau. Cada sessão tem a duração de 40 minutos e estão disponíveis 25 lugares.

In order to allow citizens and tourists to learn more about the recently held temporary exhibition "The Memorable Time — The Traditional Handicraft Industries of Macao" and to understand about the rise and fall of Macao's traditional handicraft industries, the Macao Museum organise "guided tours with curator" from January till February 2018. Citizens and tourists are welcome to take part in this activity located in the 3rd floor of the Macao Museum of the Macao Museum. Each session of activity lasts for 40 minutes and there are 25 available places.

6/1/, 20/1, 10/2, 24/2/2018

周六 **Sábado Saturday 20:00**

第一場 1ª sessão 1st session 14:30 (粵語 / Cantonense / Cantonese)

第二場 2ª sessão 2nd session 15:30 (普通話 / Madarim / Mandarin)

地點：澳門博物館三樓

Local : 3º piso do Museu de Macau

Venue : 3rd floor of the Macao Museum

如欲查詢及報名可於辦公時間致電 83941218 梁小姐或瀏覽 www.macaumuseum.gov.mo。

Para mais informações ou pedidos de esclarecimentos quanto à inscrição, entre em contacto com a Senhora Leong, através do número 83941218, durante o horário de expediente ou visite o website seguinte: www.macaumuseum.gov.mo.

If you have any inquiries or would like to sign up, please call 83941218 to Ms. Leong, during office hours or log onto the following website: www.macaumuseum.gov.mo.

《崢嶸歲月——澳門傳統手工業展》開幕花絮

A Cerimónia de Abertura da Exposição "O Tempo Memorável — As Indústrias do Artesanato Tradicional de Macau"

Opening Ceremony of the Exhibition "The Memorable Time — The Traditional Handicraft Industries of Macao"



文化局澳門博物館於舉辦的《崢嶸歲月——澳門傳統手工業展》於二零一七年十月二十七日開幕，當天中聯辦文教部副部長級助理邵彬、文化局副局長楊子健、文化諮詢委員會委員陸波、澳門口述歷史協會會長林發欽、工聯總會理事長梁偉峰主持剪綵儀式。

No dia 27 de Outubro de 2017, o Museu de Macau do Instituto Cultural da RAEM inaugurou a exposição "Tempos Memoráveis — As Indústrias Tradicionais de Artesanato de Macau". A cerimónia foi presidida por Shao Bin, Assistente do Sub-Director do Departamento de Cultura e Educação do Gabinete de Ligação do Governo Popular Central na RAEM, por Kent leong Chi Kin, Vice-Presidente do Instituto Cultural do Governo da RAE de Macau, por Lok Po, membro do Conselho Consultivo de Cultura, por Lam Fat lam, Presidente da Associação de História Oral de Macau e por Leong Wai Fong, Presidente da Comissão Executiva da Federação das Associações dos Operários de Macau.

Organised by the Macao Museum of the Cultural Affairs Bureau, the exhibition - "The Memorable Time — The Traditional Handicraft Industries of Macao" was open on 27th October 2017. The ceremony was officiated by Shao Bin, the Assistant of the Deputy Director of the Department of Culture and Education of the Liaison Office of the Central People's Government in the Macao S.A.R., by Kent leong Chi Kin, the Vice President of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government, by Lok Po, the member of the Cultural Consultative Committee, by Lam Fat lam, the President of the Oral History Association of Macao, and by Leong Wai Fong, the President of the Executive Board of the Macau Federation of Trade Unions.





今秋夜遊博物館—— 傳統行業古今情

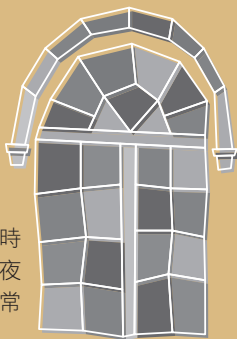
Uma Noite de Outono no Museu de Macau

An Autumn Night at Macao Museum

去年十月澳門博物館為吸引市民在空餘時間前來參觀博物館，舉辦一場周末晚上夜遊博物館活動。當晚參加活動的市民非常踴躍。

A fim de atrair mais público a visitar o Museu de Macau, o Museu organizou uma visita nocturna no passado mês de Outubro e a actividade foi bem acolhida.

In order to attract more citizens to visit Macao Museum, the Museum organized a night tour on last October and the activity was well received.



留聲話當年——講故事活動

Uma Viagem no Passado — História de Macau
A Voyage in the Past — Macao History



澳門博物館舉辦的另一項獲市民及遊客歡迎的活動是以講故事形式，專門介紹澳門歷史故事的“留聲話當年——講故事活動”。該活動於去年七月至十二月舉行，每周一次，每場活動均吸引不少市民及遊客入場聆聽。

Outra actividade popular do Museu de Macau é "Uma Viagem ao Passado — História de Macau" apresentando a história de Macau com narração de histórias. Esta actividade semanal foi realizada desde Julho a Dezembro passado e cada sessão atraiu um grande número de cidadãos e turistas.

Another popular activity by the Macao Museum is 'A Voyage in the Past - Macao History' — introducing Macao's history with storytelling. This weekly activity has been held since last July to December and each session has attracted a large number of citizens and tourists.



專題展覽講座

Palestras da Exposição Temporária
Lectures of Temporary Exhibition

為了配合《崢嶸歲月——澳門傳統手工業展》，澳門博物館於去年十一月及十二月舉辦一場相關展覽的講座。並邀請澳門口述歷史協會研究員、受訪者及該會會長林發欽講述澳門傳統手工業的狀況，以及這些傳統手工業口述歷史研究計劃的專題研究工作情況。由於講座主題具吸引力及研究價值，入場觀眾眾多。

Em Novembro e Dezembro do ano passado o Museu de Macau organizou diversas palestras relacionadas com a Exposição "Tempos Memoráveis — As Indústrias Tradicionais de Artesanato de Macau". Foram convidados os investigadores, os entrevistados e o presidente da Associação de História Oral de Macau, Sr. Lam Fat lam para falarem sobre as indústrias tradicionais de artesanato de Macau e os temas de investigação relativos à história oral dessas indústrias. O fascínio do tema e o valor da investigação atraíram um grande número de participantes para as palestras.

The Macao Museum organised a number of talks on November and December of last year related to "The Memorable Time — The Traditional Handicraft Industries of Macao". Researchers, interviewees and the President of the Oral History Association of Macao, Mr. Lam Fat lam were invited to talk about Macao's traditional handicraft industries and their thematic research plans for the oral history of these industries. The fascinating subject matter and the research value have attracted a large number of attendees to the talk.



第十二屆中國—— 東盟文化論壇

O 12º Fórum de Cultura China — ASEAN
The 12th China — ASEAN Culture Forum

第十二屆中國——東盟文化論壇去年在南寧舉行。本屆論壇以“中國——東盟文化藝術傳承與發展”為主題，圍繞傳統藝術人才培養途徑、傳承模式、傳統藝術與文化產業的融合發展等議題展開對話。探索中國與東盟開展傳統藝術合作交流的機制和路徑，從而提升文化藝術教育水平，推動傳統藝術的傳承和發展。在文化藝術領域上，促進“一帶一路”沿綫地區的交流，以及二十一世紀海上絲綢之路和中國與東盟命運共同體的建設。

澳門特別行政區政府文化局獲得廣西壯族自治區文化廳的邀請，委派演藝學院院長周趙詠莊及澳門博物館余智偉出席這次論壇，並與東盟各國代表在傳統藝術傳承與發展的實踐經驗方面進行了交流及探討，並於論壇中介紹澳門粵劇表演的發展。同時又介紹了澳門文化局在推廣、發展粵劇文化上的一系列工作。

Em Setembro passado realizou-se em Nanning o 12º Fórum de Cultura China — ASEAN. O tema do Fórum foi "Transmissão e Promoção da Cultura e Arte da China e ASEAN" sendo os tópicos de discussão no Fórum relacionados com a criação de talentos das artes tradicionais e a herança e integração das indústrias de arte e cultura tradicionais. Foram discutidos mecanismos e formas de promover a cooperação e o intercâmbio das artes tradicionais da China e da ASEAN na esperança de elevar o padrão de educação cultural e artística e promover a herança e o desenvolvimento das artes tradicionais. Também foi discutida a promoção do intercâmbio cultural e artístico de regiões da Faixa e Rota, começando pela construção da rota marítima seda do Século XXI e construindo a comunidade China e ASEAN.




A convite do Departamento de Cultura da Região Autónoma de Guangxi Zhuang, o Instituto Cultural da RAEM indicou o Sr. Chao Chiu Veng Chong, director do Conservatório de Macau e o Sr. U Chi Wai, representante do Museu de Macau para participarem no Fórum para discutir, com outros representantes da ASEAN, a herança e o desenvolvimento das artes tradicionais. Eles também apresentaram o desenvolvimento da ópera cantonesa em Macau e diversos trabalhos iniciados pelo Instituto Cultural da RAEM na promoção e desenvolvimento da Ópera Cantonense e a sua cultura.



The 12th China — ASEAN Culture Forum was held last September in Nanning. The theme of the Forum was Transmitting and Promoting the Culture and Arts of China and ASEAN. Therefore, the discussion topics in the Forum were about nurturing talents of traditional arts, and inheriting and integrating traditional arts and cultural industries. Mechanism and ways of promoting cooperation and exchange of Chinese and ASEAN traditional arts are discussed, hoping to elevate the standard of cultural and art education, and promote the inheritance and development of traditional arts was also discussed about the promoting cultural and art exchange of regions in the Belt and Road, starting the 21st century maritime silk road and building the China and ASEAN community.

Upon the invitation of the Department of Culture of Guangxi Zhuang Autonomous Region, the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government sent Mr. Chao Chiu Veng Chong, Director of the Macao Conservatory and Mr. U Chi Wai, representative of the Macao Museum to attend the Forum in order to discuss with other ASEAN representatives about the inheritance and development of traditional arts. They also introduced the development of Cantonese opera in Macao, and a series of works initiated by the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government in promoting and developing Cantonese Opera and its culture.





導賞活動

Visitas Guiadas
Guided Tours

去年十一月期間曾經舉辦關於澳門博物館及周邊地區導賞活動，讓市民及遊客瞭解澳門博物館一帶舊城區的歷史狀況，當年市民的生活情景，從中也介紹澳門當時賴以維生的傳統手工業的情況。

Em Novembro, foram organizadas visitas guiadas ao Museu de Macau e às áreas circundantes para que os cidadãos e turistas possam melhor compreender a história e as condições de vida nos bairros antigos de Macau, onde a subsistência dependia fortemente das indústrias tradicionais de artesanato.

In November, guided tours to the Macao Museum and its surrounding areas were organised for citizens and tourists to better understand the history and the living condition in Macao's old district, where the citizens' livelihood heavily depended on traditional handicraft industries.

“炮竹的製作” 示範工作坊

Workshop "Como fazer o panchão"
'How to make firecracker' workshop

為配合《崢嶸歲月——澳門傳統手工業展》，本館邀請黎鴻健先生示範製造炮竹的部分工序，令參加活動的人士可以明瞭當年澳門居民為維持生計的辛勞，以及對這種賴以維生的傳統手工業的情懷。

Para promover a exposição "Tempos Memoráveis — As Indústrias Tradicionais de Artesanato de Macau", o Sr. Lai Hong Kin foi convidado a demonstrar o processo de fabrico de panchões, para que os participantes possam entender melhor as dificuldades de subsistência dos cidadãos nesses anos e fomentar o seu interesse pelas indústrias tradicionais de artesanato.

To promote the exhibition "Memorable Time — The Traditional Handicraft Industries of Macao", Mr. Lai Hong Kin was invited to demonstrate the process of making firecracker, so that attendees can better understand the hardship of citizens' livelihood at the time and incite their sentiment of the traditional handicraft industries.



《崢嶸歲月——澳門傳統手工業》圖錄

Catálogo de "O Tempo Memorável — As Indústrias do Artesanato Tradicional de Macau"

'The Memorable Time — The Traditional Handicraft Industries of Macao' Catalogue

本書以中、葡、英三種文字，圖文並茂介紹澳門自十六世紀開埠，從小漁港發展成為小城市，出現諸多不同的行業，包括神香、炮竹、火柴等手工業。當時外圍市場的需求及澳門社會經濟體系的有利條件，促使這些行業迅速發展，成為昔日澳門其中主要的經濟支柱之一。

O livro está publicado em Chinês, Português e Inglês, e ilustrado para apresentar a evolução de Macau desde um pequeno porto de pesca do século XVI até se tornar numa cidade moderna. Muitas indústrias, nomeadamente a indústria de incenso, a indústria de panchões e a indústria dos fósforos, começaram a desenvolver-se devido à procura por parte de mercados externos e às situações económicas e sociais de Macau na época, tendo-se essas indústrias transformado no pilar económico da cidade naquele tempo.

Written in Chinese, Portuguese and English, the book is illustrated to introduce the evolution of Macao from a small fishing port to a modern city since the 16th century. Many different industries including the incense industry, firecracker industry and match industry started to develop due to the overseas market demand and the social and economic situations of Macao at the time, making them the city's economic pillars in those days.



出版：澳門特別行政區政府文化局、澳門博物館

Editor: Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau e Museu de Macau

Publisher: Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government and Macao Museum

平裝 / Brochado / Paperback

中文、葡文及英文 / Chinês, Português e Inglês / Chinese, Portuguese and English

26cm x 35.5cm

頁面 / Páginas / Pages: 192

售價 / Preço / Price: MOP 350

ISBN: 978-99937-0-372-3

《澳門傳統手工業口述歷史》

"História oral do artesanato tradicional de Macau"

'Oral history of Macao traditional handicrafts'

本書為澳門博物館與澳門口述歷史協會於去年十一月合作開展“澳門傳統手工業口述歷史研究計劃”編製的書籍。上述計劃挑選出神香業、炮竹業、火柴業、造船業、釀酒業、服裝業及印刷業七大行業作為研究對象，並對於這些行業服務逾半個世紀的人士進行了訪談，故能細述該行業的技藝、傳承、發展及變遷等情況，頗能重現當時澳門的社會精神、人文面貌。

Este livro é baseado no "programa de investigação da história oral das indústrias de artesanato de Macau", uma colaboração entre o Museu de Macau e a Associação de História Oral de Macau. O programa de investigação entrevistou profissionais de sete indústrias, nomeadamente da indústria de pivetes, indústria de panchões, indústria de fósforos, indústria de construção naval, indústria da produção de vinho e de vestuário e indústria de impressão. Esses profissionais trabalharam nessas indústrias durante mais de meio século pelo que podem falar dos seus conhecimentos, da herança, do desenvolvimento e das mudanças que ocorreram nessas indústrias, apresentando assim o sentimento social e o comportamento antropológico em Macau na época.

This book is based on the 'research programme of Macao handicraft industries oral history' collaborated by the Macao Museum and the Oral History Association of Macao. The research programme interviews practitioners of seven industries including the incense industry, firecracker industry, match industry, shipbuilding industry, winemaking industry, clothing industry and printing industry. These practitioners have served in their respective industries for more than half a century so they can detail the skills, inheritance, development and changes of the industries, thus presenting the social sentiment and anthropological behaviour in Macao at the time.



出版：澳門特別行政區政府文化局、澳門博物館、澳門口述歷史協會
Editor : Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau, Museu de Macau e Associação de História Oral de Macau

Publisher : Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government, Macao Museum and Oral History Association of Macao

平裝 / Brochado / Paperback

中文 / chinês / Chinese

21cm x 29.7cm

頁面 / Páginas / Pages : 165

售價 / Preço / Price : MOP 250

ISBN: 978-99937-0-347-1



文物捐贈 Doação de Relíquias *Donation of Relics*

長期以來，澳門博物館致力於蒐集具文化藝術價值，以及與本地區相關的歷史文物，獲得許多熱心市民的慷慨捐贈，體現了澳門市民、企業對博物館事業的熱情和支持。

“獨樂不如與眾同樂”，捐贈藏品，讓藏品由個人賞玩提昇到大眾共賞，是發揮文物功能最大化的途徑，也是文物愛好者的最高精神境界；從文物角度而言，博物館能提供最適當的收藏條件和保存修復手段，因此也是文物收藏的最好歸宿。

No decorrer da campanha em curso destinada a coligir relíquias históricas de grande valor e relevância para a cidade, o Museu de Macau aceitou numerosas doações generosas dos seus cidadãos, reflectindo o entusiasmo e o apoio dos residentes e das empresas de Macau aos museus locais.

“O prazer de partilhar é maior do que o de possuir”. Doar colecções para que todos possam ter a oportunidade para as desfrutar é a melhor forma de realçar o valor das relíquias históricas. Esta é, também, a forma de pensar dos entusiastas destas relíquias. Em termos de preservação de relíquias históricas, os museus constituem o seu melhor destino visto que oferecem os melhores meios de conservação e de restauro das mesmas.

In its ongoing campaign to collect historical relics that are of great art value and relevant to the city, the Macao Museum has accepted many generous donations from its citizens, reflecting the enthusiasm and support from Macao residents and enterprises for local museums.

“The joy of sharing is greater than that of possessing”. Donating collections so that everyone can have the opportunity to enjoy them is the best way to enhance the value of historic relics. It is also the best mindset for relics enthusiasts. In terms of historic relics preservation, museums are relics’ best destination as they offer the best possible means of conservation and restoration.

澳門博物館歡迎市民捐贈文物，請致電：(853) 8394 1216（余先生）或電郵：info.mm@icm.gov.mo。查詢及捐贈表格下載，可瀏覽網頁：www.macaumuseum.gov.mo

Caso deseje efectuar uma doação, é favor contactar a linha directa de doação através do nº (853) 8394 1216 (Sr. U) ou do e-mail info.mm@icm.gov.mo. Para mais informações e para obter as fichas de doação, é favor consultar o sítio web: www.macaumuseum.gov.mo

Should you wish to make a donation, please contact the donation hotline at (853) 8394 1216 (Mr. U) or send an e-mail to info.mm@icm.gov.mo. Enquiries and donation forms can be downloaded at www.macaumuseum.gov.mo

近期主要捐贈
Doações Recentes *Recent Donations*



■ 劉玉麟藏刀具

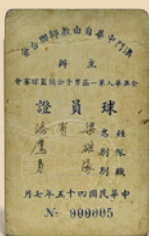
捐贈者：陳笑甜女士以劉家銘先生名義捐贈

Faca tibetana de Liu Yulin

Doador: por Chan Sio Tim, em nome do senhor deputado Lau Ka Meng

Liu Yulin's Tibetan knife

Donor: by Chan Sio Tim, on behalf of deputy Mr. Lau Ka Meng



■ 中山旅澳同鄉聯誼會證件、澳門中華自由教師聯合會證件
捐贈者：梁晚基先生

Cartões de Membros da Associação Comunitária de Amizade de Zhongshan de Macau e da Associação de Professores Livres de Macau

Doador: Sr. Leong Man Kei

Membership cards of the Macao Zhongshan Communal Friendship Association, and the Chinese Free Teachers' Association of Macao

Donor: Mr. Leong Man Kei



- 香港同記火柴廠廠照及澳督史伯泰將軍參觀廠房相片一輯
 捐贈者：容鈺然女士

Foto da Fábrica de Fósforos Hong Kong Tung Kee Match Factory e um conjunto de fotos retratando a visita do Governador de Macau Joaquim Marques Esparteiro à Fábrica

Doador: Sra. Yung Yuk Yin

Picture of Hong Kong Tung Kee Match Factory and a set of pictures depicting Macao Governor Joaquim Marques Esparteiro's visit to the Factory

Donor: Ms. Yung Yuk Yin



■ 舊式銅製燙斗、香雲紗
 捐贈者：岑淑笑女士

Ferro de cobre de estilo antigo e seda de Cantão
 Doador: Sra. Sam Sok Siu

Old-style copper iron and Canton silk
 Donor: Ms. Sam Sok Siu



■ 澳門中華總商會主辦各類型球賽獎狀
 捐贈者：鄭國興先生

Prémios de diferentes jogos de bola organizados pela Associação
 Comercial de Macau
 Doador: Sr. Cheang Kuok Heng

*Awards of various balls games organised by the Macao Chamber of
 Commerce*
 Donor: Mr. Cheang Kuok Heng

為提高服務水準和文化素質，澳門博物館不斷改良及更新各方面的設施。近期新增服務有如下：

Tendo em vista a melhoria dos padrões de qualidade dos serviços e de qualidade cultural, o Museu de Macau tem-se dedicado à optimização das suas instalações sob vários aspectos. Os novos serviços recentes adicionados incluem:

For the purpose of raising the service standard and cultural quality, the Macao Museum is dedicated to optimising and updating facilities from various aspects. Recently added new services include the following:

● 澳門博物館建立社交網頁

Museu de Macau lança a página de networking social

The Macao Museum launches its social networking page

澳門博物館已在 facebook (臉書) 建立博物館的專頁，澳門博物館設立該專頁的目的，是希望加強與公眾的對話和互動，讓公眾緊貼澳門博物館的最新資訊和推廣活動，進而吸引更多觀眾蒞臨參觀，並提出對改善本館設施和服務有益的建議。澳門博物館 facebook 專頁網址為 <http://www.facebook.com/MacaoMuseum>

O Museu de Macau lançou uma página no website de networking social Facebook. O objectivo de abrir a página foi o de melhorar o diálogo e interacção com o público, mantendo-o informado sobre as actividades promocionais mais recentes, a fim de atrair mais visitantes ao Museu e recolher sugestões para o melhoramento das instalações e serviços do Museu. A página do Museu no Facebook encontra-se no seguinte endereço electrónico: <http://www.facebook.com/MacaoMuseum>

The Macao Museum has launched a page on the social networking website Facebook. The purpose of opening the page is to enhance dialogue and interaction with the public, thereby keeping the public posted on the latest information and promotional activities in order to attract more museum-goers, and invite suggestions for the improvement of the Museum's facilities and services. You can find the website of Macao Museum's Facebook page at <http://www.facebook.com/MacaoMuseum>





導賞服務 *Visitas Guiadas* *Guided Tours*

● 學校及團體預約導賞服務

Para grupos escolares e associações com marcação prévia

For schools and associations with advance bookings

粵語、普通話、葡語、英語。

預約此項服務可於澳門博物館網站 www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx 下載申請表格，填妥後傳真到 (853) 2835 8503。

Em Cantonense, Mandarin, Português e Inglês.

Os formulários de visita podem ser obtidos em www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx e enviados por fax para o Museu de Macau através do n.º (853) 2835 8503.

In Cantonese, Mandarin, Portuguese and English

Visitation forms can be downloaded at www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx and faxed to the Macao Museum at (853) 2835 8503.

● 公眾導賞服務

Para o público

For the public

包括常設展及專題展覽，自由參與，無需預約。

Exposição Permanente e Exposições Temporárias não é necessária marcação prévia.

Permanent Exhibition and Temporary Exhibition no booking required.

澳門博物館公眾導賞

Visitas Guiadas para o Público no Museu de Macau

Public Guided Tours at Macao Museum

周四	Quintas-feiras	Thursdays	
普通話	Mandarin	Mandarin	11:00
粵語	Cantonense	Cantonese	15:00

周六 <i>Sábados</i> <i>Saturdays</i>	
粵語 <i>Cantonense</i> <i>Cantonese</i>	15:00
普通話 <i>Mandarim</i> <i>Mandarin</i>	16:00
周日 <i>Domingos</i> <i>Sundays</i>	
普通話 <i>Mandarim</i> <i>Mandarin</i>	11:00, 16:00
粵語 <i>Cantonense</i> <i>Cantonese</i>	12:00
英語 <i>Inglês</i> <i>English</i>	15:00



免費開放日
Dia de Entrada Livre
Free Admission Day

15/2	
普通話 <i>Mandarim</i> <i>Mandarin</i>	11:00
粵語 <i>Cantonense</i> <i>Cantonese</i>	15:00
15/3	
普通話 <i>Mandarim</i> <i>Mandarin</i>	11:00
粵語 <i>Cantonense</i> <i>Cantonese</i>	15:00
15/4	
普通話 <i>Mandarim</i> <i>Mandarin</i>	11:00, 16:00
粵語 <i>Cantonense</i> <i>Cantonese</i>	12:00
英語 <i>Inglês</i> <i>English</i>	15:00

查詢導賞服務：澳門博物館網站 www.macaumuseum.gov.mo 或於辦公時間致電：(853) 8394 1218 (梁小姐) 或 (853) 8394 1233 (蕭先生)。

Informações: Para mais informações é favor consultar o website do Museu de Macau: www.macaumuseum.gov.mo ou contactar o Sr. Sio através do número (853) 8394 1233, ou a Srª Leong através do número (853) 8394 1218, durante as horas de expediente.

Enquiries: To enquire information, please enter the website of Macao Museum: www.macaumuseum.gov.mo or contact Mr. Sio at (853) 8394 1233 or Ms. Leong at (853) 8394 1218 during office hours.

● 聖若瑟修院藏珍館

Tesouro de Arte Sacra do Seminário de S. José
Treasure of Sacred Art of St. Joseph's Seminary

周六 Sábados <i>Saturdays</i>	
粵語 <i>Cantonense</i> <i>Cantonese</i>	15:00
周日 Domingos <i>Sundays</i>	
粵語 <i>Cantonense</i> <i>Cantonese</i>	15:00

查詢導賞服務：澳門博物館網站 www.macaumuseum.gov.mo 或於辦公時間致電：(853) 8394 1218 (梁小姐) 或 (853) 8394 1233 (蕭先生)。

Informações: Para mais informações é favor consultar o website do Museu de Macau: www.macaumuseum.gov.mo ou contactar o Sr. Sio através do número (853) 8394 1233, ou a Srª Leong através do número (853) 8394 1218, durante as horas de expediente.

Enquiries: To enquire information, please enter the website of Macao Museum: www.macaumuseum.gov.mo or contact Mr. Sio at (853) 8394 1233 or Ms. Leong at (853) 8394 1218 during office hours.





● 鄭家大屋

Visitas Guiadas para o Público na Casa do Mandarin

Public Guided Tours at Mandarin's House

周六	Sábados	Saturdays	
粵語	Cantonense	Cantonese	14:30, 15:30
周日	Domingos	Sundays	
粵語	Cantonense	Cantonese	10:30, 14:30, 15:30

查詢及預約：鄭家大屋網頁 www.wh.mo/mandarinhouse
或電 (853) 2896 8820

Informações: Para mais informações é favor consultar o website da Casa do Mandarin www.wh.mo/mandarinhouse ou contactar (853) 2896 8820.

Enquiries: To enquire information, please enter the website of Mandarin's House: www.wh.mo/mandarinhouse or contact (853) 2896 8820.

澳門博物館

Museu de Macau
Macao Museum

澳門博物館於 1998 年 4 月 18 日落成開幕，並坐落於十七世紀初耶穌會會士興建的大炮台。大炮台緊鄰大三巴牌坊（聖保祿教堂遺址），在三個世紀以來是澳門防禦系統的核心，1965 年改建成氣象台。2005 年 7 月 15 日“澳門歷史城區”被聯合國教科文組織列入《世界遺產名錄》，大炮台成為“澳門歷史城區”的重要歷史建築和遺跡之一。

澳門博物館樓高三層，其中兩層建於大炮台平台之下，頂層則由原氣象台的地面建築改建而成，從而保留大炮台原有的建築風格和地貌特徵。澳門博物館是一間展示澳門歷史和多元文化的博物館，以其豐富的展品展示數百年來澳門的歷史變遷，講述來自不同國家和文化背景的居民在澳門和平共處的生活。

O Museu de Macau está localizado na Fortaleza do Monte, construída pelos Jesuítas no século XVII. O Museu de Macau foi inaugurado em 18 de Abril de 1998. A Fortaleza, adjacente às Ruínas de S. Paulo, foi a principal estrutura defensiva da cidade ao longo de quase três séculos. Em 1965, a Fortaleza foi convertida nos antigos Serviços Meteorológicos e Geofísicos. No dia 15 de Julho de 2005, o Centro Histórico de Macau foi oficialmente inscrito na Lista do Património Mundial da UNESCO e a Fortaleza constitui um dos monumentos históricos significativos do Centro.



O Museu é composto por dois níveis subterrâneos e por um terceiro nível localizado na plataforma superior da Fortaleza onde se encontravam instalados os Serviços Meteorológicos e Geofísicos. A sua arquitectura e configuração especiais foram mantidas e preservadas. O Museu é um espaço dedicado à história e cultura de Macau, integrando um vasto espólio de objectos de valor histórico e cultural que demonstram a forma de viver das diversas comunidades que têm habitado a cidade ao longo dos séculos.

The Macao Museum is located in Mount Fortress. It was built by the Jesuits in the 17th Century, and opened on 18th April, 1998. The Fortress adjacent to the Ruins of St. Paul's was the city's principal military defence for almost three centuries. In 1965, the Fortress was converted into the former Meteorological Service. On 15th July, 2005, the Historic Centre of Macao was inscribed on the World Heritage List (UNESCO), and the Mount Fortress figures among the significant historical monuments of the Centre.

The Museum consists of two underground levels and a third located on the topmost level of the Fortress, where the former Meteorological Service was housed. The architectural character of the site and its particular configuration have been retained and preserved. The Macao Museum is a space dedicated to the history and culture of Macao, possessed of a vast number of objects of historical and cultural value, which demonstrate the way of life of the various communities that have inhabited the city for centuries.



常設展覽

Exposições Permanentes
Permanent Exhibitions

澳門博物館三層常設展覽館：

一樓展區展示澳門早期歷史、華人與葡萄牙人在澳門的貿易、宗教和文化的接觸，以及數百年來逐漸形成的澳門文化；

二樓展區展示澳門傳統文化，包括民間藝術、宗教儀式和民俗慶典；

三樓展區展示澳門今天的城市面貌和居民生活特色，也展示了以澳門為題材的文學作品和藝術品。

Diferentes exposições permanentes estão localizadas nos 3 pisos do Museu:

1º piso – Apresentação da história de Macau, actividades comerciais, religiões e culturas das duas civilizações.

2º piso – Diferentes aspectos das tradições e arte popular de Macau, cerimónias religiosas mas também festivais tradicionais.

3º piso – O Macau contemporâneo dedicado à vida actual da cidade, focando algumas personalidades da literatura e das artes.

Different permanent exhibitions are on display inside this three-level Museum:

1st floor – Presentation of the history of Macao, commercial activities, religions and cultures of the two civilizations.

2nd floor – Different aspects of traditions and popular art of Macao; as well as religious ceremonies and traditional festivals.

3rd floor – Contemporary Macao with various aspects of city life. The way Macao has been portrayed in literature and the arts is prominently highlighted.



天主教藝術博物館

Museu de Arte Sacra e Cripta
Museum of Sacred Art and Crypt

地址：大三巴牌坊聖保祿教堂遺址
開放時間：每日上午九時至下午六時
票價：免費

Endereço: Ruínas de São Paulo
Horário: 09h00 às 18h00 Entrada gratuita

Address: Ruins of St. Paul's
Opening hours: 9 am – 6 pm Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911



聖若瑟修院藏珍館

Tesouro de Arte Sacre do Seminário de S. José
Treasure of Sacred Art of St. Joseph's Seminary

地址：三巴仔橫街聖若瑟修院教堂
開放時間：每日上午 10 時至下午 5 時，
周三休館
票價：免費

Endereço: Igreja de S. José, Rua do Seminário
Horário: 10h00 às 17h00
(Encerrado à quarta-feira)
Entrada gratuita

Address: Igreja de S. José, Rua do Seminário
Opening hours: 10:00 - 17:00
(Closed on Wednesdays)
Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911



觀音蓮花苑

Centro Ecuménico Kun lam
Kun lam Ecumenical Centre

地址：新口岸孫逸仙大馬路
開放時間：每日上午十時至下午六時，周五休館
票價：免費
圖書館提供免費上網服務

Endereço: Avenida de Sun Yat-sen
Horário: 10h00 às 18h00 (Encerrado à sexta-feira)
Entrada gratuita
A Biblioteca oferece o serviço de internet gratuito

Address: Avenida de Sun Yat-sen
Opening hours: 10am – 6pm (Closed on Fridays)
Free admission
The Library provides free internet access

電話 / Tel: (853) 2875 1516



大炮台陳列室

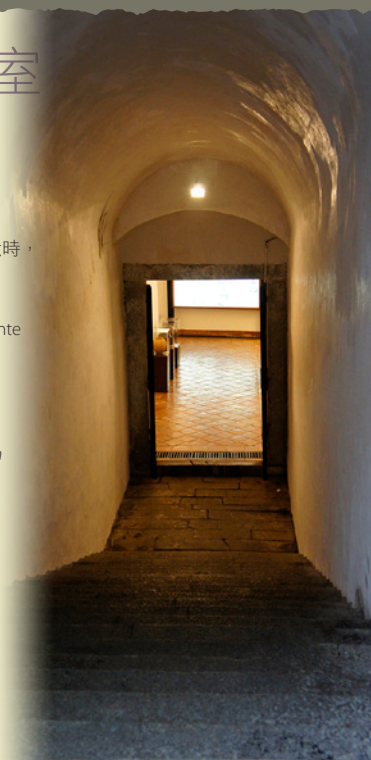
Sala de Exposições da
Fortaleza do Monte
Mount Fortress Gallery

地址：大炮台花園
開放時間：每日上午十時至下午六時，
周一休館
票價：免費

Endereço: Jardim da Fortaleza do Monte
Horário: 10h00 às 18h00 (Encerrada à
segunda-feira)
Entrada gratuita

*Address: Mount Fortress Garden
Opening hours: 10am – 6pm (Closed on
Mondays)
Free admission*

電話 / Tel: (853) 2835 7911



聖母雪地殿 聖堂

Capela da Guia
Guia Chapel

地址：東望洋堡壘及燈塔側
開放時間：每日上午十時至下午六時
票價：免費

Endereço: Fortaleza da Guia
Horário: 10h00 às 18h00
Entrada gratuita

*Address: Guia Fortress
Opening hours: 10am – 6pm
Free admission*

電話 / Tel: (853) 8394 1203



澳門博物館參觀資訊

Informação sobre Visitas ao Museu de Macau
INFORMATION ABOUT VISITING MACAO MUSEUM

開放時間

Horário de
funcionamento
Operation Hours

上午 10 時至下午 6 時 (下午 5 時 30 分停止售票)
周一休館；逢公眾假日照常開館

10h00 às 18h00 (últimas admissões às 17h30)
Encerrado às segundas-feiras; Aberto aos feriados públicos

10am to 6pm (Ticket booth closes at 5:30pm),
Closed on Mondays; Open on public holidays

票價

Entrada
Admission

澳門幣 15 元 — 成人
澳門幣 8 元 — 學生證持有人
澳門幣 10 元 — 商業機構 (須提前 7 個工作日申請, 至少 10 人)、旅行社 (已在澳門博物館登記)
免費 — 澳門居民身份證持有人、12 歲或以下兒童、65 歲或以上長者、學校和非牟利團體參觀 (須提前 7 個工作日申請)、憑澳門旅遊局發出的導遊證
逢周二及每月 15 號所有參觀人士
售票處及資料查詢：大堂入口處

MOP 15 – Adultos;
MOP 8 – Portadores de cartão de estudante;
MOP 10 – Instituições comerciais (mínimo de 10 pessoas, a requerer com 7 dias úteis de antecedência); Agências de viagem (registadas junto do Museu de Macau)
Gratuita – Residentes de Macau, ao apresentar o cartão de residente; Crianças com idade igual ou inferior a 12 anos; Sêniores com idade igual ou superior a 65 anos; Visitas de grupos escolares e associações sem fins lucrativos; Entrada gratuita para titulares de cartão de guia turístico emitido pela Direcção dos Serviços de Turismo; Todos os visitantes, nas Terças-feiras e no dia 15 de cada mês.
Bilheteira e informações: Entrada do Museu

MOP 15 – Adults;
MOP 8 – Student card holders;
MOP 10 – Commercial institutions (with a minimum of 10 persons, submitted 7 working days in advance); Travel Agencies (registered in the Macao Museum)
Free – Macao residents and show the ID card; Children of 12 years old or under; Seniors of 65 years old or above; Schools and non-profit associations; Free admission to tourist guide card holder issued by the Macau Government Tourist Office; All visitors, on Tuesdays and the 15th of every month
Ticket office and information: Museum Entrance Hall

一般資料

Informações Gerais
General Information

地址：澳門博物館前地 112 號
電話：(853) 2835 7911
傳真：(853) 2835 8503
電郵：info.mm@icm.gov.mo
網址：www.macaumuseum.gov.mo
Facebook 專頁：www.facebook.com/MacauMuseum

Endereço: Praceta do Museu de Macau, n.º 112
Tel.: (853) 2835 7911
Fax: (853) 2835 8503
E-mail: info.mm@icm.gov.mo
Website: www.macaumuseum.gov.mo
Página do Facebook : www.facebook.com/MacauMuseum

Address: No. 112 Praceta do Museu de Macau
Tel.: (853) 2835 7911
Fax: (853) 2835 8503
E-mail: info.mm@icm.gov.mo
Website: www.macaumuseum.gov.mo
Facebook Page : www.facebook.com/MacauMuseum



博物館位置圖 Mapa de Localização do Museu Museum Location Map

巴士路線
Autocarros
Buses

出發站 Estação de partida Departure stand	巴士號碼 Nº de autocarro Bus no.	到達站 Estação de chegada Arrival stand
港澳碼頭 Terminal Marítimo Ferry Terminal	3 / 3A / 10 / 10A	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
關閘 Portas do Cerco Barrier gate	3A / 10	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
媽閣 Templo de A-Ma A-Ma Temple	17	新勝街 R. Tomás Vieira R. Tomás Vieira
	18	白鴿巢 Largo de Luís de Camões Camões Garden
文化中心 Centro Cultural de Macau Macao Cultural Centre	5 / 10 / 10A / 11 / 21A	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
罈些喇提督大馬路 Av. do Almirante Lacerda Av. do Almirante Lacerda	8	社工局 Instituto de Acção Social Social Welfare Bureau
雅廉訪 Av. do Ouvidor Arriaga Av. do Ouvidor Arriaga	3X	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
	4	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
東方明珠 Rua da Pérola Oriental Rua da Pérola Oriental	18A	白鴿巢 Largo de Luís de Camões Camões Garden
祐漢 Iao Hon Iao Hon	19	白鴿巢 Largo de Luís de Camões Camões Garden
氹仔 Taipa Taipa	33	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
黑沙 / 離島 Praia de Hac-Sa / Ilhas Hac-Sa Beach / Islands	21A	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro

